

MONDAY 9 SEPTEMBER

ROOM 693		ROOM 648		ROOM 692	
Workshop 1		Workshop 3, session 1			
9:00 - 12:30	ID-TS workshop: How to supervise doctoral research in Translation Studies. Anthony Pym	New corpus methods for Translation and Interpreting Studies	Gert de Sutter and Haidee Kruger		
12:30 - 13:00		LUNCH			
Workshop 2		Workshop 3, session 2		Workshop 4	
13:00 - 16:30	What constitutes "worthwhile" research in Translation Studies? Kobus Marais and Carmen Delgado Luchner	New corpus methods for Translation and Interpreting Studies	Gert de Sutter and Haidee Kruger	Intercultural competences for translators: Do we have them?	David Katan
14:00 - 17:00	Registration opens		Arts and Social Sciences Building, 2nd floor		
17:00 - 18:00	Cocktail function		Adam Small Theatre Complex, foyer		
18:00	Formal opening		Adam Small Theatre		
	Keynote address 1: The message in the noise: Reflections on complexity in communicating science		Guy Midgley <i>Chair: Ilse Feinauer</i>		

TUESDAY 10 SEPTEMBER

08:30	Registration in second floor foyer									
	ROOM 230									
09:00 - 09:50	Translation, Power Asymmetry, Minority Language Cultures									Paul Bandia Chair: Luc van Doorslaer
09:50 - 10:15	BREAK									
	ROOM 230	ROOM 229	ROOM 227	ROOM 225	ROOM 223	ROOM 228	ROOM 226	ROOM 224	ROOM 222	SECOND FLOOR OPEN SPACE
	<i>Translation support policies vs. book industry practice in non-English settings.</i>	<i>Research in legal translation and interpreting: people, processes, products</i>	<i>Translating minority voices in a globalized world</i>	<i>Living translation as translaboration</i>	<i>Cognition live! The dynamic interaction with the environment</i>	<i>Individual paper session</i>	<i>Individual paper session</i>	<i>Individual paper session</i>	<i>Individual paper session</i>	<i>Poster Presentations</i>
	Convenors: <i>Ondrej Vimr & Andreas Hedberg</i>	Convenors: <i>Fernando Prieto Ramos & Lucja Biel</i>	Convenors: <i>Özlem Berk-Albachten & Stefania Taviano</i>	Convenors: <i>Alexa Alfer & Cornelia Zwischenberger</i>	Convenors: <i>Elisabet Tiselius, Sanjun Sun & Ricardo Muñoz Martin</i>	Chair: <i>Harold Lesch</i>	Chair: <i>Lelanie de Roubaix</i>	Chair: <i>Paola Gentile</i>	Chair: <i>Haidee Kruger</i>	10:15 - 12:45
10:15 - 10:45	A Nobel Pursuit - The Swedish Publishing of African Nobel Laureates in Literature <i>Jana Rüegg</i>	Lawyers and linguists translating legal terms: Who is more literal? <i>Ondrej Klabal</i>	Rhizomizing the Translation Zone: Xiaolu Guo's Translingual Practice in A Concise Chinese-English Dictionary for Lovers <i>Wangtaolue Guo</i>	Living translation as Translaboration: introduction <i>Alexa Alfer and Cornelia Zwischenberger</i>	Default translation in the wild <i>Sandra L. Halverson and Ricardo Muñoz</i>	Emotions in interpreting Implications for people and process <i>Barbara Ahrens</i>	Can (literary) translation practice speak? <i>Jitka Zehnalová and Helena Kubátová</i>	Anne Frank's Diary – The Graphic Adaptation: From Translation to Adaptation <i>Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn</i>	What do they mean when they say neural machine translation and why should I care? <i>Mikel L. Forcada</i>	Rendering Stereotyped Representations of Women in Lithuanian and United Kingdom Printed Advertisements <i>Saulute Juzeleniene</i>
10:45 - 11:15	Translation grants in stateless cultures: a comparative analysis of the Basque, Catalan and Galician literatures <i>Olga Castro and Laura Linares</i>	Contextualize, classify, measure: An evidence-based approach to defining institutional legal translation <i>Fernando Prieto Ramos</i>	Heterolingualism in the Finnish translations of Anglophone Caribbean fiction <i>Laura Ekberg</i>	Investigating Translation Concepts in Machine Translation as a Special Case of Translaboration <i>Michael Tieber</i>	Attention distribution during the subtitling process following the gaze of subtitlers <i>Anke Tardel, Silvia Hansen-Schirra and Silke Gutermuth</i>	Living Interpreting: the role conflict in medical settings from a sociological perspective <i>Xiaowen Deng</i>	Paving the way to the text: book titles as a functional unit in translation <i>Christiane Nord</i>	Oedipus in Taiwan: Comparing Different Versions of Translated Theater Scripts <i>Lei Yang</i>	Patent professionals and "gist" machine translation: a case of situated cognition? <i>Mary Nurminen</i>	Methods and strategies of a new approach to the historiography of translation from the Ottoman period to present <i>Sevil Celik Tsonev and Sakine Eruz</i>
11:15 - 11:45	Support Policies in the Semi-Periphery: the Impact of Italian and Portuguese Cultural Institutes in the Swedish Literary Field <i>Cecilia Schwartz and Chatarina Edfeldt</i>	Autonomy and communicative adequacy of supranational terminology in EU translation: a parallel corpus study <i>Lucja Biel</i>	Deaf Translations in Music <i>Joana Pereira</i>	Translation as a Game: What is at play? <i>Xiaochun Zhang</i>	Different strokes for different folks: exploring the effect of personality on the translation process <i>Ella Wehrmeyer and Sarita Antunes</i>	Self-reflection in educational interpreting: Clarifying the role and improving ethical decision-making skills of the educational interpreter <i>Susanna van Zyl-Bekker</i>	Who is Isabelle de Charrière, why should we analyze and translate her epistolary novels from French to Spanish, and how? <i>Aurora Garcia</i>	Translation of a comic branding, politics and the "graphic novel face" of Aristophanes <i>Dimitris Asimakoulas</i>	Author and reader in mind: Exploring the social construction of knowledge about ST authors and TT readers <i>Sari Hokkanen</i>	

11:45 - 12:15	Cultural Diplomacy vs. Bestseller Culture. Semi-Peripheral literature on a Central Literary Marketplace. Example: Swedish Literature in France ca 1980–2018 Andreas Hedberg	People and Processes in the Post-Qualification Supervision and Coaching of Signed Language Interpreters in Police Settings Jonathan Downie, Jules Dickinson, Tessa Slaughter and Graham Turner	Translation as remembrance: Translating from minority languages in Turkey Özlem Berk Albachten	The trainee translator a translaborator? A study on translation quality, trainee and team behaviour Gys-Walt van Egdom, Iris Schrijver and Heidi Verplaetse	Consultation Behaviour with Online Resources in English-Chinese Translation: An Eye-tracking, Screen-recording and Retrospective Study Binghan Zheng and Yixiao Cui		Folktales, the Cinderella of Translation Oliver Currie	Comic Contracts as Intersemiotic Translation: Can Comic Style Communication Improve the Accessibility of Social Welfare Documents? Eliisa Pitkäsalo, Anne Ketola and Laura Kallioma-Puha	Perspective taking in translation: pragmatic and psychological views at the interface Karina Szpak and Fabio Alves	
12:15 - 12:45	How subsidies inform publishers' decisions on translated literature in smaller European countries Ondrej Vím		Landscapes of Translation: New Perspectives on Galician Literature in a Globalized World Laura Linares	Responsibility, powerlessness and conflict: An ethnographic case study of boundary management in translation Hanna Risku, Jelena Milosevic and Regina Roal	Measuring the user experience of computer-aided translation tools Sanjun Sun			Global or glocal heroes in PJs? A multimodal analysis of child depiction in dubbed cartoons Reglindis De Ridder, Sara Van Meerbergen and Annika Johansson	Modeling the process of (re)translation under a cognitive perspective Gleiton Malta	
12:45 - 14:00	LUNCH									
		Individual paper session	Individual paper session			Individual paper session	Individual paper session	Individual paper session		Poster Presentations
		Chair: Amanda Lourens	Chair: Maureen Ehrensberger-Dow			Chair: Isabelle Robert	Chair: Marieke van der Watt	Chair: Marlie van Rooyen		14:00 - 16:00
14:00 - 14:30		Translation revision: Which procedure should revisers follow to ensure quality revision products? Alta van Rensburg	Advance Translation as a Means of Improving Source Questionnaire Translatability? Findings from a Think-Aloud Study for French and German Brita Dorer	The Conference of Translators: Collaborative Translation in Iran Samira Saeedi	Literary translation live! Insights into the factors influencing translatorial decision-making Claudine Borg	New Media and Old Challenges: Perception of non-native language in learning environments Jean Nitzke and Silvia Hansen-Schirra	Literary multilingualism, language relationships and translation: Observations from a case study Martina Ozbot	The Journal of Frida Kahlo: the translation of multimodality and materiality of a textual self-portrait María Luisa Rodríguez-Muñoz		The Translation of National Image of Lithuania in Public Discourse Saule Petroniene
14:30 - 15:00		Revision as a learning tool Helle Dam Jensen and Anja Vesterager		The process of translaboration in the cocreation of craft beers. A descriptive study of how brand names for new craft beers are coined in multilingual Brussels Rita Temmerman	Measuring Time Pressure in Translation: A Usability Test of Physiological and Psychometric Methods Binghan Zheng and Yu Weng	Actions, reactions and interactions in the translation classroom Kyriaki Kourouni	Translating the audible - paralinguistic features in translated audiobooks Ulf Norberg	Studying Intersemiotic Translation as Transplantation: formulating eco-translatological paradigm through body rhetoric Rindon Kundu		Translation Quality Assessment for the Media Narratives on Terror and Refugee Crisis Nael Hijo

15:00 - 15:30					Prediction at the nexus of source and target discourse <i>Rhona Amos</i>					
15:30	EST GENERAL MEETING: ROOM 230									
18:30	FILM SCREENING: NEELSIE CINEMA									

WEDNESDAY 11 SEPTEMBER 2019

08:30	Registration in second floor foyer									
	ROOM 230									
09:00 - 09:50	Minding the Gaps: Translation and Interpreting Studies crossing interdisciplinary boundaries								Claudia V. Angelelli <i>Chair: Helle V. Dam</i>	
09:50 - 10:15	BREAK									
	ROOM 230	ROOM 229	ROOM 227	ROOM 225	ROOM 223	ROOM 228	ROOM 226	ROOM 224	ROOM 222	SECOND FLOOR OPEN SPACE
	<i>Transnational image-building and reception: linking up translation studies, reception studies and imagology</i>	<i>Re-thinking the role of the interpreter in conflict-related scenarios</i>	<i>Exploring the implications of complexity thinking for translation studies</i>	<i>Big translation history: The use of data mining and big data approaches</i>	<i>Cognition live! The dynamic interaction with the environment</i>	<i>Translation as empowerment: new Bible (re)translations</i>	<i>Translation technologies for creative-text translation</i>	<i>Individual paper session</i>	<i>Individual paper session</i>	<i>Poster Presentations</i>
	<i>Convenors: Paola Gentile, Fruzsina Kovacs & Marike van der Watt</i>	<i>Convenors: Lucia Ruiz Rosendo & Marija Todorova</i>	<i>Convenors: Reine Meylaerts & Kobus Marais</i>	<i>Convenors: Diana Roig-Sanz, Ondrej Vimr & Laura Fólca</i>	<i>Convenors: Elisabet Tiselius, Sanjun Sun & Ricardo Muñoz Martin</i>	<i>Convenor: Sabine Dievenkorn</i>	<i>Convenors: Carlos Teixeira, Kristiina Taivalkoski-Shilov & Antonio Toral</i>	<i>Chair: Fabio Alves</i>	<i>Chair: Rufus Gouws</i>	10:15 - 12:45
10:15 - 10:45	The image(s) of the Low Countries in Italy. Focus on the selection, reception and image-building of Dutch-language literature translated into Italian (2000-2018) <i>Paola Gentile</i>	Language in conflict: A voice for translators and interpreters under fire <i>Maya Hess and Linda Fitchett</i>	Neural networks and the complexity of the translation process <i>Félix do Carmo</i>	Big translation history: The use of data mining and big data approaches <i>Diana Roig-Sanz and Laura Fólca</i>	Simultaneous Interpreting with Text: A Study in the UN Context <i>Liuyin Zhao</i>	The Semiotics of Theology and Alterity in Twenty-first Century Bible Re-translations: The Afrikaans Direkte Vertaling [Direct Translation] 2020 as a Case in Point <i>Cynthia Miller-Naudé and Jacobus A. Naudé</i>	International survey on the use of technology by creative translators <i>Carlos Teixeira</i>	When "Living Translation" is Ethically Stressful <i>Severine Hubscher-Davidson</i>	Challenges of non-standard input for translation and interpreting <i>Maureen Ehrensberger-Dow and Michaela Albl-Mikasa</i>	Readers' Reception to Chinese Martial Arts Fictions-A Case Study on Legends of the Condor Heroes, the English Translation of Louis Cha's Shedioo Yingxiong Zhuan <i>Xiaodan Shan</i>
10:45 - 11:15	The Translation Agents' Imagological Power: Images in translated Estonian literature <i>Luc van Doorslaer and Terje Loogus</i>	Translating and interpreting in peacekeeping operations: Voices from the field <i>Carmen Valero-Garces and Jesus De Luis Lopez</i>	Towards an encompassing, adaptable and future-oriented TS framework: some methodological explorations <i>Nina Reviers, Iris Schrijver and Isabelle Robert</i>	Spatial semantics under the Global Condition. The example of Geographical Societies through the lenses of Global Studies and Digital Humanities <i>Ninja Steinbach-Hüther, Thomas Efer and Dirk Hänsgen</i>	Speakers Co-Speech Hand Gestures in Simultaneous Interpreting: an Asset for Language Comprehension? <i>Eléonore Arbona</i>	Bible Translation as an Index of Ikwerre Nationalism <i>Uchenna Oyali</i>	Dutch literary translators' use of and attitude towards technology <i>Joke Daems</i>	The Role of Translation and Interpreting during Informed Consent: Ethical and Methodological Considerations <i>Christopher Mellinger</i>	Cohesive Conjunction in English-Thai Legal Translation <i>Mali Saththachai and Dorothy Kenny</i>	Pre-editing plus neural machine translation for subtitling of TED Talks: an investigation into pre-editing quality <i>Masaru Yamada and Yusuke Hiraoka</i>

11:15 - 11:45	Football novels and national image building in Latin America: translation and reception of Santiago Roncagliolo's La Pena Máxima into French and Dutch literary systems Erwin Snauwaert	Protecting interpreters from being concerned in war crimes Kayoko Takeda	Reconsidering the binaries in translation studies Kobus Marais	Lives of others in Turkish: A bibliography of biography in Turkey (1800-2020) Ceyda Elgül	When the going gets tough the tough start slipping: phonological errors in simultaneous signed media interpreting Ella Wehrmeyer	The Translating Theologian as empowering Mediator between Exegesis and Eisegesis Sabine Dievenkorn	I wish they could see the magic: literary translators on their roles and technology Paola Ruffo	Translation ethics under Communism Christina Schaeffner	Translation studies meets variationist linguistics (or, why translation studies needs multifactorial statistics): The that/zero alternation and increased explicitness in translation Haidee Kruger	Exploring perceptions on the integration of technology in the interpreter's workflow: reluctance, resistance and reservations Elizabeth Deysel
11:45 - 12:15	The Reviewer, the Publisher and the Literary Agent: cultural mediators in the literary flow from Canada in the changing Hungarian literary field between 1989 and 2014. Fruzsina Kovács	Interpreting in situations of violence: Stories of interpreters during the Nazi Occupation in Greece - A sociological perspective Foteini Pateinari	On Randomness Imogen Cohen	People behind the Scenes: Positioning Drama Translators in the Czech Theatrical System after 1989 Josefina Zubakova	Dynamic collaboration as a stopgap: Approaching the process of South African Sign Language translation Kim Wallmach and Petri du Toit		Measuring readers engagement in literary texts: a study comparing human translation to machine assisted translation Ana Guerberof Arenas and Antonio Toral	Exploring the ethical dilemmas regarding replication of empirical research in Translation and Interpreting Studies Christian Olalla-Soler		Attention and awareness in face-to-face dialogues including sight translation Randi Havnen
12:15 - 12:45	Intralinguistic Translation of Identity : a new generation of authors and comedians as mediators of a new image of Indian-Americans. Audrey Canales	Ethics and ethos of legal interpreters in post-conflict immigration situations Diana Berber and Eija Grundström	A complexity approach to translation policy studies: considering attractors, constraints, incipient conditions and subsequent conditions Shuang Li				How Interactive Translation Dictation Could Benefit Creative Translators Julian Zapata	Translating Living Beings: Conceptualizing Existential Translation Salah Basalamah		
12:45 - 14:00	LUNCH									

				<i>Individual paper session</i>	<i>Translation ergonomics: interfaces, interactions and interrelations between people, processes and products</i>	<i>Empirical translation studies in a monolingual world: theoretical and methodological challenges</i>		<i>Expanding conversations on feminist and queer translation</i>	<i>Individual paper session</i>	<i>Poster Presentations</i>
				Chair: Susanna van Zyl-Bekker	Convenors: Gys-Walt van Egdome, Cécile Frérot & Gary Massey	Convenors: Gert De Sutter & Lore Vandevorde		Convenor: Olga Castro	Chair: Elbie Adendorff	14:00 - 16:30
14:00 - 14:30	National and International Representatives of Korean Literary Canons Ester Torres-Simón	Cultural differences in interpreter-mediated medical encounters in complex humanitarian settings Maura Radicioni	Chaosphere and Entropy. Complexity and the Place of Translation in the Digital Humanities Raluca Tanasescu	Spatializing Translation History Philipp Hofeneder	Future Translators and Future Ergonomists at Work Cécile Frérot and Aurélie Landry	The prestige of English and its effect on the translation process and product Arndt Heilmann, Jonas Freiwald and Stella Neumann	Towards an ecologically-valid approach to the study of computer-aided literary translation Dorothy Kenny and Marion Winters	Translating Affect as an Act of Transnational Feminist Solidarity: Kindred in Turkish Emek Ergun	Using non-professional subtitle consumption patterns to explore global media flows David Orrego Carmona and Simon Richter	Cognitive performance and disfluency in dialogue interpreting: an eye-tracking study Aleksandra Adler
14:30 - 15:00	The Translator's Brand Functioning in the Translation and Completion of Ma Bo'le: Howard Goldblatt or Ge Haowen Wenqian Zhang	Communicating the unutterable: mediating the sufferance of gender-based violence in migratory flows across lingua-cultures Denise Filmer	Interpretant Translation, Object Translation and Representamen Translation in IT Projects Coen Suurmond	Fall, Poppies, Forgetfulness, and the (re)Surgent Lives of Translations and Translators Margarida Vale de Gato	Educating for ergonomics: Building translators' awareness in and beyond the curriculum Gary Massey	The mechanisms behind increased explicitness in translations: a comparative study of the Dutch om-alternation and English that-alternation Amélie Van Beveren	On Sustainability in Translation Technologies for Creative Text Translation Kristina Taivalkoski-Shilov	Queer in Translation: From the West to the East, from Theory to Activism Zhongli Yu	Between Two Mediating Texts: Chinese Translations of The Adventures of Pinocchio in the 20th Century Hung-Shu Chen	Empowerment and disempowerment: A descriptive analysis of parliamentary interpreters Asiphe Sagiba
15:00 - 15:30	Translator, Publisher, Ambassador: Wanda Dynowska and her Indian-Polish Library Zofia Ziemann and Ewa Debicka-Borek	Psychological aspects of interpreting violence: A narrative from the Palestinian conflict Manuel Barea	Adaptation and Transmedia, Parallel Universes or Complex System? Audrey Canales	The Work of Literary Agents: Translation, (Inter)cultural Intermediation and National Image Building Duygu Tekgul	The cognitive ergonomics of simultaneous conference interpreter training Kilian Seeber and Eleonore Arbona	Semantic stability in translation: A behavioral-profile analysis of the semantic field of inchoativity in original Dutch and Dutch translated from English and French. Pauline De Baets	Open discussion moderated by convenors.	Re-translating a phallogtranslation to Brazilian Portuguese: a feminist approach to <i>La Casa de los Espíritus</i> by Isabel Allende Pamela Berton Costa	Re-Oralizing the Word for Empowerment: A study of re-translation in Chichewa, with special reference to Psalm 124 Ernst Wendland	Examining reading in translation pedagogy J. Felix Nwachukwu
15:30 - 16:00	BREAK									

				<i>Individual paper session</i>						
				<i>Chair:</i> <i>Carlos Teixeira</i>						
16:00 - 16:30	Do readers trust translations? The reception of China's foreign-affairs discourse <i>Bei Hu</i>	The role of emotions in interpreting in conflict zones <i>Lucia Ruiz Rosendo</i>	Understanding Contemporary Tibetan Literature and Their English Translations with Complexity <i>Meihua Song</i>	Video- and interpreter-mediated asylum hearings: a triadic approach <i>Julie Boéri and Christian Licoppe</i>	Ergonomic quality in trainer-to-trainee revision processes: a pilot study <i>Gys-Walt van Egdom, Winibert Segers, Hendrik Kockaert and Bert Wylín</i>	Explaining variation between interpreted and non-interpreted English and Russian: constrained language variables <i>Daria Dayter</i>		When Vaginas Speak Chinese: Mobilizing Feminism Through Translation <i>Wangtaolue Guo</i>		
16:30 - 17:00	Epitextual excursions: Dutch translators acting as cultural mediators in the transnational movement of Afrikaans literature in the Low Countries <i>Marike van der Watt</i>	Interpreting for refugees: Empathy and Activism <i>Marija Todorova</i>	Study of Rewi Alley's Translation of Chinese Poetry into English: a complexity theory approach <i>Huijuan Ma</i>	Match-eN. Can a mobile app facilitate the explanation of abstract concepts in multilingual healthcare consultations? <i>Ellen Van Praet, Joly De Wilde and Abdil Karanfil</i>	An ergonomic comparison of translation tool interfaces <i>Martin Kappus and Maureen Ehrensberger-Dow</i>	Moving beyond English: Challenges and opportunities in expanding a Japanese-English parallel corpus to include Chinese and Spanish <i>Kayo Matsushita</i>				
17:00 - 17:30			Competing Complex Adaptive Systems in Schleiermachers Germany: Enlightenment Liberal Cosmopolitanism, Romantic Nationalism, and Emergent Periperformativity <i>Douglas Robinson</i>	Do technological tools facilitate multilingual communication in public service provision? The perspective of public service interpreters and translators. <i>Helene Stengers, Raquel Lázaro Gutiérrez and Koen Kerremans</i>	Ergonomics of Translation and Its Impact on Agency Translators' Happiness at Work <i>Kludia Bednarova-Gibova</i>					
18:00 - 18:30	Shuttles depart for gala dinner at Spier Wine Estate									
19:00	GALA DINNER, SPIER WINE ESTATE									

THURSDAY 12 SEPTEMBER

THURSDAY 12 SEPTEMBER										
08:30	Registration in second floor foyer									
ROOM 230										
9:00 - 09:50	Translating time: Modelling the (re)processing of emerging meaning					Kobus Marais Chair: Marius Swart				
9:50 - 10:15	BREAK									
	ROOM 230	ROOM 229	ROOM 227	ROOM 225	ROOM 223	ROOM 228	ROOM 226	ROOM 224	ROOM 222	
	<i>Language rights in public service interpreting and translation</i>	<i>Indirect translation in the world we live in</i>	<i>60 years after Jakobson: new directions in intersemiotic translation</i>	<i>Translation and diaspora: the role of translation in immigrant communities</i>	<i>Living translation in transition: the human translator in the next decade</i>	<i>Living translation when crisis strikes: policy, training, technology, and ethics</i>	<i>Individual paper session</i>	<i>Individual paper session</i>	<i>Individual paper session</i>	
	<i>Convenors: Simo Määttä, Carmen Valero-Garcés & Claudia V. Angelelli</i>	<i>Convenors: Laura Ivaska, Marlie van Rooyen & Hanna Pięta</i>	<i>Convenors: Maud Gonne & Laurence Meurant</i>	<i>Convenors: Nike Pokorn & Brian Baer</i>	<i>Convenors: Gary Massey, David Katan & Elsa Huertas Barros</i>	<i>Convenors: Patrick Cadwell, Federico M. Federici & Sharon O'Brien</i>	<i>Chair: Lucja Biel</i>	<i>Chair: Kyriaki Kourouni</i>	<i>Chair: Luc van Doorslaer</i>	
10:15 - 10:45	Language rights and public service interpreting and translation: theories, methods, and practice (Introduction) Simo Määttä	What is direct translation, anyway? Deconstructing direct translation, foregrounding indirect translation Hanna Pięta	Introduction. 60 years after Jakobson: New directions in intersemiotic translation Maud Gonne & Laurence Meurant	Theorizing Diaspora as a site of Translation Brian James Baer	Towards a taxonomy of narrativity for creative translation David Katan	A Post-Editing 101 Course for Crisis Response Natasa Pavlović, Patrick Cadwell and Sharon O'Brien	Accessing Public Services: South African Sign Language Rights Natasha Parkins-Maliko		The Translation of Andersen's Tales and the National Images of Denmark in China Wenjie Li	
10:45 - 11:15	Exploring language management and migration in institutional contexts Carmen Valero-Garcés	Gatekeepers and stakeholders: valorising indirect translations in theatre Geraldine Brodie	From intersemiotic translation to transmediality: a view from semiotics of culture Elin Sütiste	Peer Translation Within Russian Immigrant Communities in Finland Svetlana Probriskaja	Can social media offer some clues about the translators of tomorrow and the future of translation? Renée Desjardins	Translation as empowerment: the role of translation in establishing equal dialogue between international and local NGOs Wine Tesseur	Framing South African Sign Language interpreting: Pictorial representations of SASL interpreters from 1994 to 2019 Kim Wallmach and Petri du Toit	Translators' views on the concepts and products of their trade Karen Korning Zethsen and Helle V. Dam	Translating curatorial texts: cultural translation practices in a Danish museum Ushma Chauhan Jacobsen and Anne Schjoldager	
11:15 - 11:45	Tokenistic language rights and social barriers: Translation and language rights in the South African context Maricel Botha	Testing indirect translation with novice translators Ester Torres-Simón	A Functional Type of Intersemiotic Translation: John Crankos Ballet "Onegin" (1965) Anna Ponomareva	The Role of Literary Translations in Immigrant Periodicals in the USA: Cultural Image Making and Identity Building through Translation Nike K. Pokorn	Educating for an interprofessional future: translation and organisational communication Gary Massey and Regine Wieder	Developing the role of the interlingual disaster communication mediator Sarah Devlin	Opposites interact: Translation and non-translation in selected South African blogs Elri Marais, Reine Meylaerts and Caroline Mangerel	Is there a translator personality? Mehrnaz Pirouznik	Bibliomigration from Periphery to Semi-Periphery. Contemporary Spanish Caribbean Literature in Swedish Translation as a case in point. Yvonne Lindqvist	

11:45 - 12:15	The right to health interpreting in New Zealand Eunice Gao and Vanessa Enriquez Raído	Computational source language detection: Can it help identify indirect translations? Laura Ivaska	Transferring the text across the Atlantic: a multimodal analysis of intralingual translation Linda Pilliere	Translation of Upton Sinclairs The Jungle (1906) in the diaspora and in Lithuania: ideological differences Nijole Maskaliuniene	Transcreation as a paradigm for new approaches to translator education: defining new roles for human translators Juliet Vine and Elsa Huertas Barros	Volunteerism and the Citizen Translator: A Case Study of Cochrane Patrick Cadwell, Sharon O'Brien and Claudia Bollig	Translation as a negotiated event: A case of South Africa Ketiwe Ndhlovu	Transfer of the Absurd: A different outlook on the role of translation and agents of reception Shaul Levin	Literary translation and the intellectual patriot in socialist Tanzania Serena Talento	
12:15 - 12:45	Migrants, languages and inclusion: empirical study of a Russian-speaking community in Tarragona, Spain Nune Ayvazyan	Open discussion moderated by convenors.	LSF poetry and its spoken translation: any shared prosodic contours? Fanny Cateau, Marion Blondel and Coralie Vincent		Training interlingual live subtitlers: development of a new competence profile and course structure Isabelle Robert, Iris Schrijver and Ella Diels				Translation policy at an institutional setting: A bibliometric study of China Foreign Languages Bureau from 1949 to 1999 Jianfeng Jiang	
12:45 - 14:00	LUNCH									
				<i>Individual paper session</i>		<i>Individual paper session</i>				
				<i>Chair: Elisabet Tiselius</i>		<i>Chair: David Orrego-Carmona</i>				
14:00 - 14:30	Language rights principles and language rights practice the case of Swedish and Finland-Swedish Sign language in Finland Lieselott Nordman and Satu Siltaloppi	Exploring indirect translation in unchartered areas: The case of community radio news in South Africa Marlie van Rooyen	Translating New Territories: Approaches to Video Art and Translation Zoran Poposki, Laurence Wood and Marija Todorova	Paraphrases corpus as a user-centred approach to support translators' decision-making Rossana Cunha, Adriana Pagano and Fabio Alves	Digitalizing translation Debbie Folaron	An ideological war: The politics of translation in occupied Norway (1940-1945) Ida Hove Solberg				
14:30 - 15:00	Language rights and social reintegration through effective communication in prisons. A Case Study Carmen Valero-Garces, Bianca Vitalaru and Raquel Lázaro-Gutierrez	A socio-political perspective on Lu Xun's indirect translation Yangsheng Guo and Feng Long	Trapping history like a butterfly and imprisoning reality: photographs of interpreters John Milton	Translators' Portraits and the Visibility of Translators Anthi Wiedenmayer and Despina Lamprou	Translation's new shapes, as moulded by future interactive tools Félix do Carmo and Joss Moorkens	(Mis)Translating Culture: Journalistic style in online reporting about a violent attack abroad Ashley Riggs				
15:00 - 15:30	Panel discussion Claudia V. Angelelli	Open discussion moderated by convenors.								
15:30 - 16:00	BREAK									
16:00	CLOSING SESSION: ROOM 230									
17:30 - 17:50	Shuttles depart for networking event at Middelvlei Wine Estate									
18:00	NETWORKING EVENT, MIDDELVLEI WINE ESTATE									